https://doi.org/10.33919/cccnbu.24.1.27

Превод на Гергана Толева
Нов български университет

АЛЕКСАНДР БЛОК „ЛЮБЛЮ ТЕБЯ…“

Люблю тебя! – любовь моя забава:
Обмануть тебя и себя – моя цель!
Даже в этот час летят усталые слова,
Чтобы встретить тебя в моем взгляде.

Люблю тебя, как ветер весенний,
Свежий и нежный, как первый цветок.
Твой смех – мой музыкальный струнный,
Ты в сердце моем – я в этом уверен.

В глазах твоих – свет звездный блеск,
Манящий и загадочный вечер.
Любовь твоя – волшебство, как в сказке,
Таинственный мир, в котором мы встречаемся.

Източник на текста: Александр Блок,
Избранное, 1977

АЛЕКСАНДЪР БЛОК „ОБИЧАМ ТЕ…“

Обичам те! – Любовта ми е игра:
Да заблудя теб и себе си – моята цел!
Дори в този час летят уморени думи,
За да те посрещнат в моя поглед.

Обичам те, като пролетен вятър,
Свеж и нежен, като първото цвете.
Твоят смях – моят музикален струнен инструмент,
Ти си в сърцето ми – в това съм сигурен.

В твоите очи – светлината на звезден блясък,
Мамещ и загадъчен вечер.
Твоята любов – като в приказка чародейство,
Тайнствен свят, в който се срещаме.

Защо избрах това произведение?

Има нещо в това произведение, което наистина ми говори – тези теми за любовта и взаимоотношенията са близки до дома и по този начин до мен самата.

Начинът, по който Блок борави с думите, е като картина в движение. Всеки ред е като мазка на четката, която създава този красив шедьовър.

И тъй като Блок е голяма величина в руската поезия, аз се вълнувам да изследвам символиката и цялата атмосфера на времето. Това добавя този страхотен исторически и културен слой към микса.

„Обичам те“ не е разходка в парка; в нея има тази двусмисленост и дълбочина, която кара аналитичните механизми на всеки читател да се завъртят.